

## 国家机构翻译视角下的《今日中国文学》 (2010—2021) 对外翻译实践研究

王楚云

四川外国语大学, 重庆

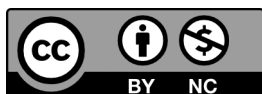
**摘要** | 《今日中国文学》作为中国官方主导的文学外译期刊, 其翻译实践不仅是语言转换行为, 更是国家对外话语体系构建的重要媒介。在“机构翻译”视角下, 本文将通过分析该期刊的栏目设置、翻译选材及翻译的组织与管理, 探讨《今日中国文学》如何主动塑造“中国文学”的国际形象, 对外构建自身的文学话语体系, 进而助推中国文学参与并构建世界文学叙事。

**关键词** | 《今日中国文学》; 机构翻译; 对外话语体系; 国家翻译实践

Copyright © 2025 by authorx (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



谢天振 (2015) 认为: “近二千年来以译入语为主体的翻译经历了一个重大的转变, 译入语的主导地位已不复存在, 而在当今世界各国的翻译实践中, 对本国文化的译介也日益受到重视”。综观中国20世纪的翻译史, 译文的多少和好坏已不能简单衡量其在译文读者心目中的地位和影响。换句话说, 高质量的翻译、多品种的出版和大量的发行, 不一定能使中国文学在国际上获得更高的声誉 (查明建, 吴梦宇, 2019)。

此外, 我国学者张丹丹认为, 目前中国文学翻译面临诸多“困境”, 这是从文学翻译的传统、中外文学翻译的理论基础、中西方文学翻译的诗学观三个方面分析后得出的结论。小说英译过程中存在的困境, 原因如下: 第一, 受传统文化影响的“困”, 第二, 受中西小说差异影响的“困”, 第三, 受诗学影响的“困” (张丹丹, 2020)。在此背景下, 由国家机构主导的翻

译项目扮演着关键角色。《今日中国文学》(*Chinese Literature Today*) 作为国家汉办资助、北京师范大学与美国俄克拉荷马大学联合创办的学术期刊, 自2010年创刊以来, 以其独特的运作模式成为中国文学“走出去”的重要平台。期刊不仅译介中国当代文学作品, 还通过学术评论、作家访谈、专题研讨等多种形式, 构建了立体展示中国文学现状的窗口。朱斌 (2020) 认为, 该期刊在传播主体、传播内容、传播渠道和传播对象四个方面的创新实践, 为中国文化的国际传播提供了重要参考。

因此, 本研究立足于机构翻译的理论视角, 将《今日中国文学》视为一个完整的话语建构系统, 着重探讨以下核心问题: 国家力量如何通过制度化的翻译实践塑造中国文学的国际形象? 在跨文化传播过程中, 期刊如何平衡国家叙事与文学自主性之间的张力? 其经验对中国文学未来的海外传播又有何启示?

作者简介: 王楚云, 四川外国语大学硕士研究生, 研究方向: 翻译史、翻译与跨文化传播。

文章引用: 王楚云. 国家机构翻译视角下的《今日中国文学》(2010—2021) 对外翻译实践研究 [J]. 社会科学进展, 2025, 7 (10): 823-828.

<https://doi.org/10.35534/pss.0710140>

通过对该期刊的历时性考察,本研究将深入理解国家翻译工程的运作逻辑,揭示其在文化传播与社会建构中的独特价值,为推动中国文学更好地走向世界提供理论参考与实践借鉴。

## 1 译介策略与话语建构:栏目设置与选材机制

国家机构对外翻译实践的双重目的:一是改变西方主要国家历史认知模式中当代中国所处的缺失状态,二是纠正西方主要国家文化认知模式中对当代中国理解和判断上的误差(刘嫦,任东升,2015)。因此,《今日中国文学》作为国家机构翻译的实践载体,其译介活动远非随意地进行文化推介,而是有目的、有意识、系统性地进行话语工程构建。

接下来,笔者将在本章深入剖析其栏目架构与选材机制,旨在揭示其如何通过精心的文本组织与内容筛选,借助系统化的翻译实践,塑造中国文学的国际形象。

### 1.1 栏目架构的系统性:一个全景式的话语框架

《今日中国文学》的栏目设置构成了层次分明、功能互补的叙事体系。该体系不仅旨在展示中国文学的创作实绩,更致力于构建其阐释权与国际对话能力。笔者将从三个板块分别介绍该期刊的栏目构成。

第一个为核心创作板块。设有“作家专栏”“诗人专栏”“艺术家专栏”等常驻栏目。这些栏目直接呈现创作主体,功能在于将抽象的中国文学具象化为一个个鲜活、有创造力的个体。例如,持续推介余秀华与吉狄马加的作品,分别代表机构对“个体生命经验”与“少数民族文化身份”这两种文学维度的认可与输出,共同编织出“多元一体”的中国文化图景。

第二个为权威阐释板块。不定期设有“特邀学者专栏”(Featured Scholar)、“特色作家专栏”(Featured Author)、“中国文学评论专栏”(Chinese Literature in Review)等。此板块引入了学术权威的视角,如王德威、葛浩文、顾彬等国内外知名学者的评论,其话语功能在于为所推介的文学现象与作品提供学理支撑与价值背书。这实质上是勒菲弗尔理论中“专业人士”(Professionals)在机构翻译中的具体体现,他们通过符合学术规范的论述,将中国文学“改写”并“定位”于国际学术话语体系之中,从而赋予其超越国别文学的普遍性意义。

第三个为跨文化对话板块。设有“太平洋之桥”“纽曼中国文学奖专栏”,并且不定期设有“专题”专栏,如“专题:二十一世纪中国戏剧”“专题:美籍华裔诗人、作家王萍”等。这些栏目明确标示了期刊的跨文化定位。“太平洋之桥”象征地理与文化的连接,而“纽曼奖”专栏则通过引入国际文学奖项的权

威,巧妙将中国文学纳入全球性的文学评价体系。两者共同作用,试图消解其“中国官方喉舌”的单一形象,转而塑造积极参与并融入“世界文学”共同体的话语姿态。而特色专题的设置更是推介中国特色文化的窗口,有助于实现跨文化的深层交流与传播。

### 1.2 选材的演进与话语意图的深化

期刊的选材策略呈现出清晰的阶段性特征,反映了国家翻译实践在保持核心导向的同时,对目标语文化环境的持续适应与策略调整。

创刊初期(约2010—2014年),主要选材为经典化作品,以传播经典、安全求稳为原则。此时,期刊侧重于译介已在国内外获得广泛认可的作家,如余华的访谈、金庸的武侠小说。同时,通过“北京/上海:双城记”这类专栏,从英语世界熟悉的都市文化意象切入,降低了读者的认知门槛。此阶段的选材体现出一种“经典化”策略,旨在确立期刊的文学品位与可靠性,其话语构建相对稳健,处于“安全区”内。

创刊中期(约2015—2019年)为期刊多元化发展与选材疆域拓展阶段。随着期刊站稳脚跟,选材范围开始大胆扩张。科幻文学如《三体》相关评介、网络小说等类型文学进入选材视野,这不仅能够顺应全球文化潮流,更能主动将中国蓬勃发展的流行文化纳入对外叙事范畴。此外,该时期也对哑石的先锋派散文诗,以及诸多少数民族诗人的作品进行推介,甚至是推介中国艺术。在中国文学、美术等领域,也有许多回顾性的栏目,别具深意。此举超越了单纯的文学审美,它主动承担起展示国家内部文化多样性的职能,是对外部世界关于中国文化单一、僵化等刻板印象的一种潜在回应与修正。

创刊后期(约2020—2021年),期刊深度挖掘社会内容,出现“中国女性农民工诗歌”等极具社会现实关怀的专题。这类选材标志着话语构建的又一次深化:从呈现文化的“丰富性”转向揭示社会的“复杂性”。它不再回避发展过程中的结构性矛盾,而是试图将这些议题纳入自身的解释框架,通过文学方式展现中国社会的韧性与底层群体的生命力。这体现了机构翻译在话语策略上的成熟,即通过展示“问题”彰显“自信”,从而争夺对中国现实的定义权与解释权。

综上所述,《今日中国文学》通过系统性的栏目架构与动态演进的选材策略,成功构建了一个兼具包容性、学术性与对话性的对外话语体系。它不仅是文学的展示窗口,更清晰体现了国家机构在翻译选材这一初始环节所实施的深度“操纵”,以服务于更宏大的国家叙事内在逻辑。

## 2 翻译生产机制:组织、译者与合作模式

我国学者朱灵慧(2012)认为“栏目设置不仅反

映期刊整体特色,彰显其办刊导向,同时还隐含着编辑的编选思路和匠心。”《今日中国文学》并非一本纯粹的学术刊物,而是面向所有对中国文学感兴趣的外国读者(姚建彬,2019)。作为国家翻译工程的具体实施载体,《今日中国文学》的翻译生产机制不仅要深刻体现机构翻译的制度化特征,更要成为对外交流的独特窗口,全方位推介中国文化。本章从组织架构、译者团队和编辑流程三个层面,剖析其如何通过制度化的运作方式,确保国家翻译战略的有效落实。

### 2.1 翻译生产的制度化架构

《今日中国文学》建立了一套完整的翻译生产体系,体现了国家机构翻译的高度组织化特征。刘毅、张佐堂(2019)指出,该体系由中美双方共同构建:中方提供项目资助并把握内容导向,美方负责学术质量控制与国际传播推广。这种分工明确的架构,既保证了翻译项目的政治正确性,又确保了其在目标语文化中的专业性与可接受性。朱斌(2020)的研究表明,这种“双重把关”制度的设计,不仅实现了语言转换的专业化,更在深层次上构建了文化协商机制,使最终呈现的翻译成果既能传递中国声音,又符合国际学术惯例。

### 2.2 译者团队的构成与演变:从本土输出到母语主导的策略转向

《今日中国文学》在对外译介过程中,译者遴选策略经历了显著的阶段性演变。

初期,期刊在一定程度上依赖中国本土译者,但因本土译者的译文质量参差不齐,期刊迅速将策略转向“主要聘任以英语为母语的海外汉学家与专业译者”,以美国本土译者居多。后期与大量的国外译者合作之后,译文质量才慢慢稳定下来(刘毅,张佐堂,2019),这种合作翻译是《今日中国文学》最常见的译介模式。而这一转变并非简单的语言能力考量,而是机构翻译在追求传播效果最大化过程中的战略性选择。从而更有效地服务于文学“走出去”的战略目标。在此机制下,葛浩文(Howard Goldblatt)与罗鹏(Carlos Rojas)、马克·本德(Mark Bender)等享有国际声誉的翻译家的持续参与,不仅提供了质量保障,其本身作为“专业人士”的象征资本也极大地增强了期刊的学术信誉与权威性。以Dusk: Eighteen Poems的译介为例,作者杨健,译者为王平和亚历克斯·莱蒙,这种合作模式通常意味着中方译者负责把握原文的语义准确性与文化内涵,而母语译者则主导译文的风格打磨与诗学适配,这种模式试图在“忠实”于源语文本与“顺从”于目标语诗学规范之间寻求平衡,是机构翻译在理想与现实张力下的一种折衷策略。

### 2.3 编辑流程的制度化

《今日中国文学》建立了一套制度化的编辑流程,确保每一篇译文都经过严格的质量控制。比如,在目录

页显著标注译者信息,在“供稿者简介”或译文结尾附注译者背景,这些细节体现了对译者劳动的尊重,也反映了机构翻译的规范化运作特征。

期刊定期组织专题讨论翻译质量问题,如刘毅和张佐堂(2019)指出,2014年第1期刊载了译者安德里亚·林根费勒(Andrea Lingenfeller)翻译杨牧诗作的实践经验,详细记录了其在处理文化特定性表达时的决策过程。这些内容不仅提升了翻译的专业水准,更在更深层面上构建了翻译理论与实践对话的学术空间。

在具体编辑流程中,中外编辑团队形成了明确的分工协作机制。中方编辑承担初始的约稿与内容筛选职责,确保所选文本在文化代表性上符合项目要求;外方编辑则负责对接海外汉学家,并对译文进行语言的地道性、学术的规范性评估。这种制度化的分工确保了译介成果既承载了特定的国家叙事,又以符合国际惯例的形式呈现。

综上所述,《今日中国文学》的翻译生产机制,从译者的战略性遴选到合作翻译中的权力协商,再到制度化的编辑流程,全方位地展现了机构翻译的本质。在这一体系中,每一位译者、每一道工序都成为对外译介网络中的一个节点,共同确保了最终的翻译产品能够有效地服务于构建国家对外话语体系的宏大目标。

## 3 从被动呈现到主动叙事:对外话语的构建与演进

《今日中国文学》的历时发展轨迹,清晰地勾勒出一条从“被言说的他者”到“掌握叙事主动权的言说者”的话语身份转变路径。这种精心构建的国际化传播网络与制度化的接受反馈机制这一转变并非自发形成,而是国家翻译机构基于对目标语文化的深入理解,不断调整其意识形态与译介策略的必然结果。本章将通过分析期刊栏目与议题的演变,揭示其对外话语体系的构建逻辑与升级过程,实现中国文学在英语世界的有效传播与接受。

### 3.1 初期策略:搭建文化桥梁与确立话语安全性

创刊之初(约2010—2014年),期刊的译介实践呈现出显著的“桥梁”特征,其话语策略核心在于降低目标语读者的认知门槛与接受阻力,在安全边界内确立自身的话语存在。优先译介余华等经典作家的作品,彼时这些作家已在国际文坛建立声誉,享有一定的知名度。首先,通过对这些已获“专业人士”(如国际文学评论界、汉学家)一定程度认可的作家进行访谈与作品译介,期刊巧妙地借用了既有的象征资本,为其自身合法性背书。这是一种稳妥的“改写”策略,将中国文学锚定在相对安全且优质的已有认知框架内。

其次,期刊巧妙运用如北京、上海等这些国际知名的城市形象,设立“中国现代文学的双城”这类专栏,

将这两个国际都市的形象的文化意象结合起来,构成了一个易于切入的叙事起点,为西方读者提供了熟悉的地理坐标。通过这一视角引介中国文学,实质上是将陌生的文学叙事嫁接于读者已有的认知图式之上。这种从已知到未知的渐进策略,有效地减少了文化传播中的认知阻力,体现了机构翻译在初始阶段对目标语读者接受心理的准确把握。

在学术话语的构建上,期刊特邀王德威等兼具中西学术背景的学者开设专栏。这些学者深谙中西诗学传统,其论述既能确保学术可靠性,又能以符合国际学术规范的话语方式进行言说。例如,2010年第1卷第1期特邀学者王德威,特设文章:《打开“中国现代文学”:与王德威的对话》(*Opening Up “Modern Chinese Literature”: A Conversation with David Der-wei Wang*)并由其推介张爱玲的小说《宝塔的倒塌》(*Eileen Chang and The Fall of the Pagoda*),为期刊构建了一个既具中国特色又易于被西方学术界接受的“知识面孔”,在创刊初期确立了期刊的学术品格。

### 3.2 中后期演进:拓展话语疆域与深化叙事主权

随着期刊在国际学术场域中逐步立足,其话语策略呈现出从“搭建桥梁”到“开拓疆域”的明显转变,展现出争夺话语定义权的强烈意识。

在文学版图的拓展方面,期刊中后期对中国科幻文学、网络文学等新兴文学类型的关注尤为凸显。2018年第1期推出的“中国科幻小说专题”,系统介绍了韩松等新生代科幻作家的作品。这一转向超越了简单的文学类型补充,更是主动将中国文化的创新活力纳入国家叙事框架的战略选择,向国际读者展示:中国文学并非沉溺于传统,而是积极参与未来想象的文化实践。

更为深刻的话语突破体现在期刊对社会议题的介入深度上。2021年第2期设立的“中国女农民工文学”专题,标志着话语策略的重要转型。该专题收录了郑小琼等诗人的作品,将文学视角直接投向社会发展中的边缘群体。此类议题的设置,体现了机构翻译话语策略的成熟——不再回避社会复杂性,而是通过文学的形式将这些议题纳入可控的叙述轨道,将其转化为展现社会韧性、个体生命力与发展复杂性的中国故事。

在话语构建的机制创新上,期刊通过“太平洋之桥”专栏,定期报道中美文学交流的最新动态。这些报道不仅传递信息,更在深层次上构建了一个持续运作的跨文化对话机制。例如,对“纽曼华语文学奖”颁奖典礼及相关学术研讨会的系列报道,将单一的文学事件转化为持续的话语生产过程,体现了期刊从“被动记录者”向“主动议程设置者”的角色转变。

### 3.3 理论反思:叙事身份的嬗变与权力逻辑

《今日中国文学》的话语演进,本质上是其叙事身份的嬗变过程。它成功地从一个需要借助外部符号,如

国际都市、经典作家,来寻求认同的“文化他者”,逐步转变为一个能够自主设置议题、界定讨论框架的“文化言说主体”。这一转变深层次地反映了国家翻译机构在文化外交领域策略的持续优化与精细化。它不再满足于简单地“讲述中国”,而是致力于探索“如何被世界理解”以及“定义何种中国值得被理解”。期刊通过系统性的栏目架构与动态调整的译介策略,实质上是构建了一套完整的话语生产机制。这套机制既保持了文化传播的战略定力,又展现出与目标语文化场域对话的灵活姿态。期刊的实践表明,成功的文学外译需要在话语安全与表达创新之间保持动态平衡。从初期的谨慎借鉴到后期的自信表达,从经典文学的稳妥推介到新兴文学的大胆展示,再到社会议题的深度介入,这一系列转变共同构成了中国文学对外话语体系从“被动呈现”到“主动叙事”的根本性建构,为中国文学与文化更深层次地“走出去”奠定了坚实的话语基础。

## 4 实践成效与未来进路:《今日中国文学》的启示与反思

《今日中国文学》的实践在取得显著成效的同时,也显现出机构翻译模式固有的内在张力,这些张力恰恰指明了未来发展的方向。在机构导向与文学自主性之间的持续平衡难题方面,我们可以看到规模化、组织化的运作模式虽然保障了翻译项目的系统性和效率,但在选材标准和阐释框架上的倾向性,可能在一定程度上限制了文学多样性的充分展现。这种张力要求未来的国家翻译实践在保持战略定力的同时,需要为文学的多样性和创造性留出更充分的空间。更为突出的挑战为如何在传播中实现传播对象的精准定位。刘毅和张佐堂(2019)的馆藏调查数据显示,期刊的影响力主要沉淀于大学和研究机构等学术圈层。朱斌(2020)的研究进一步证实,期刊在普通读者群体中的认知度和影响力仍有较大提升空间。这种传播格局虽然确保了学术影响的深度,但也暴露出从“走出去”到“走进来”的“最后一公里”难题。

基于这些实践启示,未来的中国文学外译需要在以下三个层面实现突破性转型。首先,在运作机制上,应从现有的“赞助”模式向“赋能”模式转变。国家机构可通过设立开放性基金和奖励机制,鼓励更多元的主体参与译介实践,形成国家宏观叙事与民间多元表达相互补充的良性生态。其次,在传播策略上,需要推动从单纯“译介”向深度“融入”的转型。这意味着翻译实践要超越语言转换的层面,致力于将中国文学深度嵌入目标语文化的文学语境,通过参与当地文学议题的讨论,建立更深层次的文化对话。最后,在传播渠道上,要实现从单一“渠道”到多元“社群”的拓展。在巩固学术传播渠道的同时,着力构建面向不同读者群体的多层次传播体系,特别是通过新媒体平台、读者俱乐部等更具

互动性的方式,建立与海外普通读者的情感联结。

《今日中国文学》的实践表明,成功的国家机构翻译需要在制度保障与创新活力之间保持动态平衡。未来的发展既需要继承现有模式的优势,又需要通过机制创新破解内在张力,在坚守文化自信的同时,以更加开放和创新的姿态推动中国文学与世界文学的深度对话。

## 5 总结

本研究通过对《今日中国文学》(2010—2021)的系统考察,揭示了国家机构翻译实践的运作逻辑与实践成效。研究发现,该期刊通过构建中外协同的工作机制、实施多元动态的译介策略、建立深度嵌入国际学术网络的传播体系,成功搭建了中国文学与世界对话的重要桥梁。未来,可从以下方向深化相关研究:其一,开展跨国别比较研究,深入考察不同文化背景下的翻译传播规律,在不同的文化背景下,发挥国家机构对外译介的主导作用,实现中国故事真正地“走出去”与“走进来”。其二,运用数字人文方法,精准把握海外读者的接受状况,通过深入翻译生产现场,揭示制度运作的微观机制,更精准的实现译介效果。

《今日中国文学》的实践表明,成功的文学外译需要在制度保障与文化智慧、文化自信与开放对话之间寻求创造性平衡。中国文学的世界之旅是一场考验智慧与耐力的“文化马拉松”,唯有坚持卓越的文学品质、地道的翻译艺术和真诚的对话精神,方能在全球文明互鉴中绽放独特光芒。

## 参考文献

- [1] 朱斌.《今日中国文学》对外传播中国文化策略研究[J].传媒,2020(9):38-40.
- [2] 刘毅,张佐堂.《今日中国文学》对中国当代文学的译介出版模式研究[J].出版发行研究,2019(10):63-67.
- [3] 王佐良,王立.今日中国文学之趋向[J].国际汉学,2016(3):38-48.
- [4] 蒋书丽.《今日中国文学》在美国[J].书屋,2014(12):50-55.
- [5] 乐黛云.通向世界的文学渠道——祝《今日中国文学》杂志创刊[J].中国比较文学,2010(2):

143-145.

- [6] 谢天振.翻译巨变与翻译的重新定位与定义——从2015年国际翻译日主题谈起[J].东方翻译,2015(6):4-8.
- [7] 谢天振.现行翻译定义已落后于时代的发展——对重新定位和定义翻译的几点反思[J].中国翻译,2015(3):14-15.
- [8] 谢天振.从文化外译的视角看翻译的重新定义——兼谈围绕中国文化“走出去”的几个认识误区[J].东方翻译,2016(4):9-11.
- [9] 张丹丹.中国文学外译:困境与出路[J].西安外国语大学学报,2020(1):103-108.
- [10] 张丹丹.国家话语权建构视域下的中国文学外译70年回视[J].上海翻译,2023(5):84-88,95.
- [11] 查明建,吴梦宇.文学性与世界性:中国当代文学海外译介的着力点[J].外语研究,2019(3):10-14.
- [12] Lefevere A. Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame [M]. London: Routledge, 1992.
- [13] Bassnett S, Lefevere A. Introduction: Proust's grandmother and the Thousand and One Nights [J]. Comparative Literature Studies, 1990, 27(2): 1-13.
- [14] 刘毅,张佐堂.《今日中国文学》对中国当代文学的译介出版模式研究[J].出版发行研究,2019(10):63-67.
- [15] 朱斌.《今日中国文学》对外传播中国文化策略研究[J].传媒,2020(9):38-40.
- [16] 吴艳婷.中国当代文学译介特点[D].广州:广东外语外贸大学,2017.
- [17] 刘嫦,任东升.独白还是对话——对国家机构对外翻译实践的反思和建议[J].电子科技大学学报(社科版),2015,17(5):58-63.
- [18] 朱灵慧.编辑的权力话语与文学翻译期刊出版[J].中国出版,2012(11):45-47.
- [19] Taylor & Francis. Taylor & Francis China Official Website [EB/OL]. (2025-10-30) [2025-10-30]. <https://www.taylorandfrancis.com/en>.

## A Study of Foreign Translation Practices for *Chinese Literature Today* (2010-2021): A National Institutional Translation Perspective

Wang Chuyun

*Sichuan International Studies University, Chongqing*

**Abstract:** As an officially sanctioned Chinese journal dedicated to the overseas translation of Chinese literature, *Chinese Literature Today* represents more than mere linguistic transfer; it serves as a vital medium for constructing China's external discourse system. From the perspective of "institutional translation", this article examines how *Chinese Literature Today* actively shapes the international image of "Chinese literature" and constructs its own literary discourse for a global readership. Through an analysis of the journal's column configuration, text selection, and the organization and management of its translation processes, the study explores the journal's role in facilitating Chinese literature's engagement with and contribution to the world literary narrative.

**Key words:** *Chinese Literature Today*; Institutional translation; External discourse system; National translation practice